



Rada
Európskej únie

V Bruseli 22. októbra 2019
(OR. en)

12160/19

**Medziinštitucionálny spis:
2019/0181 (NLE)**

**MIGR 140
COEST 197**

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Dohoda medzi Európskou úniou a Bieloruskou republikou o readmisii osôb s neoprávneným pobytom

DOHODA
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A BIELORUSKOU REPUBLIKOU
O READMISII OSÔB
S NEOPRÁVNENÝM POBYTOM

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“

a

BIELORUSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Bielorusko“,

ďalej spoločne len „zmluvné strany“,

ODHODLANÉ posilniť vzájomnú spoluprácu v záujme účinnejšieho boja proti nelegálnemu prisťahovalectvu,

ŽELAJÚCE SI vytvoriť prostredníctvom tejto dohody a na základe reciprocity rýchle a účinné postupy na identifikáciu a bezpečný a usporiadaný návrat osôb, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Bieloruska alebo členského štátu Únie, a zjednodušiť tranzit takýchto osôb v duchu spolupráce,

ZDÔRAZŇUJÚC, že touto dohodou nie sú dotknuté práva, povinnosti a záväzky Únie, členských štátov Únie a Bieloruska vyplývajúce z medzinárodného práva, a najmä z Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 a jeho protokolu z 31. januára 1967,

BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s Protokolom č. 21 o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a Írsko nezúčastňujú na tejto dohode, pokiaľ v tomto ohľade neoznámia svoje želanie v súlade s uvedeným protokolom,

BERÚC DO ÚVAHY, že ustanovenia tejto dohody, ktorá patrí do rozsahu pôsobnosti hlavy V časti tri Zmluvy o fungovaní Európskej únie, sa v súlade s Protokolom č. 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

ODDIEL I

VYMEDZENIE POJMOV A ZÁKLADNÉ ZÁSADY

ČLÁNOK 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody platí:

- a) „zmluvné strany“ sú Únia a Bielorusko;

- b) „štátny príslušník Bieloruska“ je každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť Bieloruska;
- c) „štátny príslušník členského štátu“ je každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť členského štátu v tom zmysle, v akom je definovaná na účely Únie;
- d) „členský štát“ je každý členský štát Únie, ktorý je viazaný touto dohodou;
- e) „štátny príslušník tretej krajiny“ je každá osoba, ktorá má inú štátnu príslušnosť ako bieloruskú alebo členského štátu;
- f) „osoba bez štátnej príslušnosti“ je každá osoba, ktorá nemá štátnu príslušnosť;
- g) „povolenie na pobyt“ je povolenie akéhokoľvek druhu vydané Bieloruskom alebo členským štátom, ktoré oprávňuje osobu na pobyt na jeho území. Nezahŕňa dočasné povolenia zdržiavať sa na území v súvislosti s posúdením žiadosti o azyl alebo žiadosti o povolenie na pobyt;
- h) „vízum“ je povolenie vydané alebo rozhodnutie prijaté Bieloruskom alebo členským štátom, ktoré sa vyžaduje na účely vstupu na ich územie alebo tranzitu cez ich územie. Nezahŕňa letiskové tranzitné vízum;

- i) „dožadujúci štát“ je štát (Bielorusko alebo členský štát), ktorý predkladá žiadosť o readmisiu podľa článku 8 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 15;
- j) „dožiadaný štát“ je štát (Bielorusko alebo členský štát), ktorému je určená žiadosť o readmisiu podľa článku 8 alebo žiadosť o tranzit podľa článku 15;
- k) „príslušný orgán“ je ktorýkoľvek vnútroštátny orgán Bieloruska alebo členského štátu, ktorý je poverený vykonávaním tejto dohody v súlade s článkom 20 ods. 1 písm. a);
- l) „tranzit“ je na účely oddielu V prechod štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti cez územie dožiadaného štátu pri ceste zo dožadujúceho štátu do krajiny určenia;
- m) „pohraničná oblasť“ je územie, ktoré sa rozprestiera do vzdialenosti 30 kilometrov od spoločnej pozemnej hranice medzi členským štátom a Bieloruskom, ako aj medzinárodné letiská členských štátov a Bieloruska.

ČLÁNOK 2

Základné zásady

Dožiadaný štát a dožadujúci štát popri zintenzívňovaní spolupráce v oblasti predchádzania nelegálnej migrácii a boja proti nej zabezpečujú pri uplatňovaní tejto dohody na osoby, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tejto dohody, dodržiavanie ľudských práv a záväzkov aj povinností vyplývajúcich z príslušných medzinárodných nástrojov vzťahujúcich sa na zmluvné strany, ktorými sú najmä:

- Všeobecná deklarácia ľudských práv (1948),
- Dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd (1950),
- Medzinárodný dohovor o odstránení všetkých foriem rasovej diskriminácie (1965),
- Medzinárodný pakt o občianskych a politických právach (1966),
- Dohovor proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu (1984),
- Ženevský dohovor o právnom postavení utečencov (1951) a jeho protokol (1967).

Dožiadaný štát v súlade so svojimi záväzkami vyplývajúcimi z uvedených medzinárodných nástrojov predovšetkým zabezpečí ochranu práv osôb po readmisii na svojom území.

ODDIEL II

READMISNÉ POVINNOSTI BIELORUSKA

ČLÁNOK 3

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

1. Bielorusko readmituje:

- a) na žiadosť členského štátu a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa stanovujú touto dohodou, všetky osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území dožadujúceho štátu, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dôkazu *prima facie* možno oprávnene predpokladať, že takéto osoby sú štátnymi príslušníkmi Bieloruska.
- b) maloleté slobodné deti osôb uvedených v písmene a), bez ohľadu na miesto ich narodenia alebo ich štátnu príslušnosť, pokiaľ nemajú nezávislé právo na pobyt v dožadujúcom štáte,
- c) manželských partnerov osôb uvedených v písmene a), ktorí majú inú štátnu príslušnosť alebo sú bez štátnej príslušnosti, za predpokladu, že majú právo na vstup a pobyt alebo im je udelené právo na vstup a pobyt na území Bieloruska, pokiaľ nemajú nezávislé právo na pobyt v dožadujúcom štáte a

- d) osoby, ktorým bola po vstupe na územie členského štátu odňatá bieloruská štátna príslušnosť alebo ktoré sa jej vzdali, pokiaľ takýmto osobám nebola aspoň prisľúbená naturalizácia zo strany členského štátu.

2. Potom, ako Bielorusko poskytne kladnú odpoveď na žiadosť o readmisiu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo príslušný konzulárny úrad Bieloruska vydá, bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, bezodkladne, bezplatne a najneskôr do troch pracovných dní od uvedenej odpovede, cestovný doklad s obdobím platnosti šesť mesiacov potrebný pre návrat osoby, ktorá má byť readmitovaná. Ak Bielorusko do týchto troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje použitie európskeho cestovného dokladu pre návrat neoprávnene sa zdržiavajúcich štátnych príslušníkov tretích krajín vo formuláre stanovenom v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1953¹ (ďalej len „európsky cestovný doklad pre návrat“).

3. Ak dotknutá osoba nemôže byť z právnych alebo iných dôvodov odovzdaná pred skončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo príslušný konzulárny úrad Bieloruska do troch pracovných dní od kladnej odpovede na žiadosť o readmisiu bezplatne vydá nový cestovný doklad s rovnakým obdobím platnosti. Ak Bielorusko do týchto troch pracovných dní nevydá nový cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje použitie európskeho cestovného dokladu pre návrat.

¹ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1953 z 26. októbra 2016 o zavedení európskeho cestovného dokladu pre návrat neoprávnene sa zdržiavajúcich štátnych príslušníkov tretích krajín a zrušení odporúčania Rady z 30. novembra 1994 (Ú. v. EÚ L 311, 17.11.2016, s. 13).

ČLÁNOK 4

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Bielorusko na žiadosť členského štátu a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa stanovujú touto dohodou, readmituje všetkých štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území dožadujúceho štátu, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dôkazu *prima facie* možno oprávnenne predpokladať, že také osoby:

- a) majú alebo v čase vstupu mali povolenie na pobyt vydané Bieloruskom;
- b) majú alebo v čase vstupu mali platné vízum vydané Bieloruskom, ku ktorému je priložený dôkaz o vstupe na územie Bieloruska, alebo
- c) neoprávnene vstúpili na územie členských štátov ihneď po pobyte na území Bieloruska alebo po tranzite cez jeho územie.

2. Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatňuje, ak:

- a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti boli len v tranzitnom priestore medzinárodného letiska v Bielorusku alebo

- b) dožadujúci štát vydal štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom alebo po vstupe na svoje územie, okrem prípadov, ak:
- (i) má táto osoba vízum alebo povolenie na pobyt vydané Bieloruskom, ktoré majú dlhšiu dobu platnosti,
 - (ii) vízum alebo povolenie na pobyt vydané dožadujúcim štátom získala použitím pozmenených alebo falšovaných dokladov alebo pomocou falošných výpovedí alebo
 - (iii) táto osoba nespĺňa niektorú z podmienok podmienok pripojených k vízu.
3. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7 ods. 2, po kladnej odpovedi Bieloruska na žiadosť o readmisiu dožadujúci štát vydá osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, európsky cestovný doklad pre návrat.

ODDIEL III

READMISNÉ POVINNOSTI ÚNIE

ČLÁNOK 5

Readmisia vlastných štátnych príslušníkov

1. Členský štát readmituje:
 - a) na žiadosť Bieloruska a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa stanovujú touto dohodou, všetky osoby, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Bieloruska, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dôkazu *prima facie* možno oprávnené predpokladať, že sú štátnymi príslušníkmi tohto členského štátu;
 - b) maloleté slobodné deti osôb uvedených v písmene a), bez ohľadu na miesto ich narodenia alebo ich štátnu príslušnosť, pokiaľ nemajú nezávislé právo na pobyt v Bielorusku;
 - c) manželských partnerov osôb uvedených v písmene a), ktorí majú inú štátnu príslušnosť alebo sú bez štátnej príslušnosti, za predpokladu, že majú právo na vstup a pobyt alebo im je udelené právo na vstup a pobyt na území dožiadaného štátu, pokiaľ nemajú nezávislé právo na pobyt v Bielorusku a

- d) osoby, ktorým bola po vstupe na územie Bieloruska odňatá štátna príslušnosť členského štátu alebo ktoré sa jej vzdali, pokiaľ takýmto osobám nebola aspoň prisľúbená naturalizácia zo strany Bieloruska.

2. Potom, ako dožiadaný štát poskytne kladnú odpoveď na žiadosť o readmisiu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo príslušný konzulárny úrad tohto členského štátu vydá, bez ohľadu na vôľu osoby, ktorá má byť readmitovaná, bezodkladne, bezplatne a najneskôr do troch pracovných dní od uvedenej odpovede, cestovný doklad s obdobím platnosti šesť mesiacov potrebný pre návrat osoby, ktorá má byť readmitovaná. Ak dožiadaný štát do týchto troch pracovných dní nevydá cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje použitie štandardného cestovného dokladu Bieloruska určeného na účely vyhostenia uvedeného v prílohe 7.

3. Ak osoba, ktorá má byť readmitovaná, nemôže byť z právnych alebo iných dôvodov odovzdaná pred skončením platnosti pôvodne vydaného cestovného dokladu, príslušné diplomatické zastúpenie alebo príslušný konzulárny úrad dožiadaného štátu do troch pracovných dní od kladnej odpovede na žiadosť o readmisiu bezplatne vydá nový cestovný doklad s rovnakým obdobím platnosti. Ak dožiadaný štát do týchto troch pracovných dní nevydá nový cestovný doklad, predpokladá sa, že akceptuje použitie štandardného cestovného dokladu Bieloruska na účely vyhostenia uvedeného v prílohe 7.

ČLÁNOK 6

Readmisia štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Členský štát na žiadosť Bieloruska a bez ďalších formalít okrem tých, ktoré sa stanovujú touto dohodou, readmituje všetkých štátnych príslušníkov tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti, ktoré nespĺňajú alebo prestali spĺňať podmienky potrebné na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Bieloruska, za predpokladu, že sa preukázalo alebo na základe dôkazu *prima facie* možno oprávnenne predpokladať, že také osoby:
 - a) majú alebo v čase vstupu mali povolenie na pobyt vydané dožiadaným štátom;
 - b) majú alebo v čase vstupu mali platné vízum vydané dožiadaným štátom, ku ktorému je priložený dôkaz o vstupe na územie dožiadaného štátu, alebo
 - c) neoprávnene vstúpili na územie Bieloruska ihneď po pobyte na území dožiadaného štátu alebo po tranzite cez jeho územie.
2. Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 sa neuplatňuje, ak:
 - a) štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti boli iba v tranzitnom priestore medzinárodného letiska dožiadaného štátu alebo

- b) Bielorusko vydalo štátnemu príslušníkovi tretej krajiny alebo osobe bez štátnej príslušnosti vízum alebo povolenie na pobyt pred vstupom alebo po vstupe na svoje územie, okrem prípadov, ak:
 - (i) má táto osoba vízum alebo povolenie na pobyt vydané dožiadaným štátom, ktoré majú dlhšiu dobu platnosti,
 - (ii) vízum alebo povolenie na pobyt vydané Bieloruskom získala použitím pozmenených alebo falšovaných dokladov alebo pomocou falošných výpovedí alebo
 - (iii) táto osoba nedodržiava niektorú z podmienok pripojených k vízu.
- 3. Readmisná povinnosť uvedená v odseku 1 platí pre:
 - a) členský štát, ktorý vydal vízum alebo povolenie na pobyt;
 - b) ak vízum alebo povolenie na pobyt vydali dva alebo viaceré členské štáty, ten členský štát, ktorý vydal doklad s dlhšou platnosťou, prípadne ak sa jednému alebo viacerým dokladom skončila platnosť, pre ten členský štát, ktorý vydal doklad, ktorý je stále platný;
 - c) Ak sa už skončila platnosť víza a povolenia na pobyt, ten členský štát, ktorý vydal doklad s najneskorším dátumom skončenia platnosti;
 - d) Ak nemožno predložiť žiaden vízum ani povolenie na pobyt, ten členský štát, ktorý bol opustený ako posledný.

4. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7 ods. 2, po kladnej odpovedi členského štátu na žiadosť o readmisiu Bielorusko vydá osobe, ktorej readmisia bola akceptovaná, cestovný doklad potrebný na účely jej návratu uvedený v prílohe 7.

ODDIEL IV

READMISNÝ POSTUP

ČLÁNOK 7

Zásady

1. S výhradou odseku 2 tohto článku, pri každom odovzdávaní osoby, ktorá má byť readmitovaná na základe povinnosti uvedenej v článkoch 3 až 6, je potrebné predložiť žiadosť o readmisiu príslušnému orgánu dožiadaného štátu.

2. Ak má osoba, ktorá má byť readmitovaná, niektorý z platných cestovných dokladov uvedených v prílohe 1 respektíve v prípade štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osoby bez štátnej príslušnosti platné vízum alebo povolenie na pobyt dožiadaného štátu, môže sa odovzdanie takejto osoby uskutočniť bez toho, aby dožadujúci členský štát podal žiadosť o readmisiu alebo písomné oznámenie podľa článku 12 ods. 1 príslušnému orgánu dožiadaného štátu.

3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2, ak bola osoba zadržaná v pohraničnej oblasti (vrátane letísk) dožadujúceho štátu po neoprávnenom prekročení hranice, pričom prichádzala priamo z územia dožiadaného štátu, dožadujúci štát môže podať žiadosť o readmisiu do dvoch pracovných dní po zadržení tejto osoby (ďalej len „zrýchlený postup“).

ČLÁNOK 8

Žiadosť o readmisiu

1. Žiadosť o readmisiu obsahuje, pokiaľ možno, tieto informácie:
 - konkrétne údaje o osobe, ktorá má byť readmitovaná (napr. krstné mená, priezviská, dátum narodenia, a ak je to možné, aj miesto narodenia a posledné bydlisko), prípadne aj údaje o jej manželskom partnerovi a/alebo neplnoletých slobodných deťoch;
 - v prípade vlastných štátnych príslušníkov údaje o tom, akým spôsobom sa preukáže alebo akým spôsobom sa poskytne dôkaz prima facie o štátnej príslušnosti, ako sa uvádza v prílohách 1 a 2;
 - v prípade štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti údaje o tom, akým spôsobom sa preukáže splnenie podmienok na readmisiu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti alebo akým spôsobom sa poskytne dôkaz prima facie o splnení týchto podmienok, ako sa uvádza v prílohách 3 a 4;

- fotografiu osoby, ktorá má byť readmitovaná;
 - v prípade potreby odtlačky prstov v súlade s platnými právnymi predpismi dožadujúceho štátu.
2. Žiadosť o readmisiu obsahuje prípadne aj tieto informácie:
- vyhlásenie, v ktorom sa uvádza, že osoba, ktorá sa má odovzdať, môže potrebovať pomoc alebo starostlivosť, za predpokladu, že dotknutá osoba s týmto vyhlásením výslovne súhlasí; a
 - informácie o akomkoľvek ochrannom alebo bezpečnostnom opatrení, alebo o zdravotnom stave, ktoré môžu byť pri odovzdávaní určitej osoby nevyhnutné.
3. Pri príprave žiadosti o readmisiu sa použije spoločný formulár, ktorý je pripojený ako príloha
4. Žiadosť o readmisiu možno podať akýmkoľvek komunikačnými prostriedkami vrátane elektronických, ako napríklad faxom alebo e-mailom.

ČLÁNOK 9

Dôkazné prostriedky týkajúce sa štátnej príslušnosti

1. Štátnu príslušnosť podľa článku 3 ods. 1 písm. a) a článku 5 ods. 1 písm. a) možno preukázať dokladmi uvedenými v prílohe 1, a to aj vtedy, ak skončila ich platnosť. Po predložení takýchto dokladov členské štáty a Bielorusko vzájomne uznávajú štátnu príslušnosť bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie vyšetrovanie. Na preukazovanie štátnej príslušnosti sa nesmú použiť falošné doklady.
2. Dôkaz *prima facie* o štátnej príslušnosti podľa článku 3 ods. 1 písm. a) a článku 5 ods. 1 písm. a) možno podať najmä prostredníctvom dokladov uvedených v prílohe 2, a to aj vtedy, ak sa ich platnosť skončila. Po predložení takýchto dokladov členské štáty a Bielorusko pokladajú štátnu príslušnosť za určenú, pokiaľ nemôžu dokázať opak. Ako dôkaz *prima facie* o štátnej príslušnosti nesmú byť použité falošné doklady.
3. Ak nemožno predložiť žiadny z dokladov uvedených v prílohách 1 alebo 2, príslušné diplomatické zastúpenie alebo konzulárny úrad dotknutého dožiadaného štátu zariadia na žiadosť dožadujúceho štátu, ktorá musí byť zahrnutá do žiadosti o readmisiu, aby osoba, ktorá má byť readmitovaná, bola bezodkladne a najneskôr do siedmich kalendárnych dní od dátumu podania žiadosti vypočutá s cieľom určiť jej štátnu príslušnosť. Postup pri týchto vypočúvaniach môže byť stanovený vo vykonávacích protokoloch uvedených v článku 20.

ČLÁNOK 10

Dôkazné prostriedky v prípade štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti

1. Splnenie podmienok readmisie štátnych príslušníkov tretej krajiny a osôb bez štátnej príslušnosti stanovených v článku 4 ods. 1 a článku 6 ods. 1 sa preukazuje dôkaznými prostriedkami uvedenými v prílohe 3. Pri takomto preukazovaní sa nesmú použiť falošné doklady. Členské štáty a Bielorusko bez ďalšieho vyšetrovania vzájomne uznajú každý takýto dôkaz.
2. Dôkaz prima facie o splnení podmienok readmisie štátnych príslušníkov tretej krajiny a osôb bez štátnej príslušnosti stanovených v článku 4 ods. 1 a článku 6 ods. 1 sa podáva dôkaznými prostriedkami uvedenými v prílohe 4. Pri takomto preukazovaní prima facie sa nesmú použiť falošné doklady. Po predložení takéhoto dôkazu prima facie členské štáty a Bielorusko pokladajú podmienky za splnené, pokiaľ nemôžu dokázať opak.
3. Neoprávnenosť vstupu, zdržiavania sa alebo pobytu sa preukáže tým, že v cestovných dokladoch dotknutej osoby chýba potrebné vízum alebo iné povolenie na pobyt na území dožadujúceho štátu. Vyhlásenie dožadujúceho štátu, že o dotknutej osobe sa zistilo, že nemá potrebné cestovné doklady, vízum ani povolenie na pobyt, takisto predstavuje dôkaz prima facie o neoprávnenom vstupe na územie, zdržiavaní sa na území alebo pobyte na ňom.

ČLÁNOK 11

Lehoty

1. Žiadosť o readmisiu sa musí predložiť príslušnému orgánu dožiadaného štátu do maximálne 180 dní po tom, čo príslušný orgán dožadujúceho štátu zistil, že štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti nespĺňa alebo prestala spĺňať platné podmienky potrebné na vstup na jeho územie, zdržiavanie sa na jeho území alebo na pobyt na ňom. Ak existujú právne alebo iné prekážky podania žiadosti v rámci stanovenej lehoty, lehota sa na žiadosť dožadujúceho štátu predĺži, ale len dovtedy, kým uvedené prekážky nebudú odstránené.

2. Na žiadosť o readmisiu sa musí odpovedať písomne

- do dvoch pracovných dní od jej predloženia, ak bola žiadosť predložená v zrýchlenom postupe, alebo
- vo všetkých ostatných prípadoch do 10 kalendárnych dní od jej predloženia.

Tieto lehoty začnú plynúť odo dňa prijatia žiadosti o readmisiu. Ak sa odpoveď neposkytla v príslušnej lehote, odovzdanie sa považuje za schválené.

Odpoveď na žiadosť o readmisiu možno poskytnúť prostredníctvom akýchkoľvek komunikačných prostriedkov vrátane elektronických, ako napríklad faxom alebo e-mailom.

3. Odmietnutie žiadosti o readmisiu je potrebné písomne zdôvodniť.

4. Po schválení readmisie alebo v prípadoch uplynutia príslušnej lehoty uvedenej v odseku 2 sa odovzdanie dotknutej osoby uskutoční do troch mesiacov. Na žiadosť dožadujúceho štátu možno túto lehotu predĺžiť o čas potrebný na riešenie právnych alebo iných prekážok.

ČLÁNOK 12

Postup pri odovzdávaní osôb a spôsoby prepravy

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 7 ods. 2, príslušné orgány dožadujúceho štátu pred vrátením osoby s predstihom minimálne 72 hodín písomne oznámia príslušným orgánom dožiadaného štátu dátum odovzdania, medzinárodné miesto vstupu, možný sprievod a ostatné informácie dôležité pre odovzdanie.
2. Prepravu možno uskutočniť akýmkoľvek spôsobom vrátane leteckej prepravy. Letecký návrat sa neobmedzuje na používanie štátnych prepravcov Bieloruska alebo členských štátov a môže sa uskutočniť využitím pravidelných alebo charterových letov. V prípade, že je pri vrátení potrebný sprievod, takýto sprievod sa neobmedzuje len na oprávnené osoby dožadujúceho štátu pod podmienkou, že sú to osoby oprávnené Bieloruskom alebo niektorým členským štátom.
3. Ak sa prevoz uskutočňuje letecky, prípadný sprievod je oslobodený od povinnosti zaobstarat' si potrebné víza.

ČLÁNOK 13

Readmisia omylom

Dožadujúci štát prevezme späť akúkoľvek osobu readmitovanú dožiadaným štátom, ak sa v lehote troch mesiacov po odovzdaní dotknutej osoby preukáže a zdôvodní, že nie sú splnené požiadavky uvedené v článkoch 3 až 6.

V takýchto prípadoch sa primerane uplatnia procesné ustanovenia tejto dohody a poskytnú všetky dostupné údaje o skutočnej totožnosti a štátnej príslušnosti osoby, ktorá sa má prevziať späť.

ODDIEL V

TRANZIT

ČLÁNOK 14

Zásady

1. Členské štáty a Bielorusko by mali obmedziť tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti na prípady, keď takéto osoby nemožno vrátiť do štátu určenia priamo.

2. Bielorusko umožní tranzit štátnych príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak ho členský štát o to požiada, a členský štát povolí tranzit príslušníkov tretích krajín alebo osôb bez štátnej príslušnosti, ak ho o to Bielorusko požiada, ak je zaručená následná preprava týchto osôb v prípadných ďalších tranzitných štátoch, ako aj ich readmisia štátom určenia.
3. Bielorusko alebo členský štát môžu tranzit zamietnuť:
- a) ak existuje riziko, že by štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti mohli byť v štáte určenia alebo v inom tranzitnom štáte vystavení mučeniu, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu, trestaniu alebo trestu smrti alebo prenasledovaniu z dôvodu rasy, náboženstva, štátnej príslušnosti, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo z dôvodu politického presvedčenia,
 - b) ak štátny príslušník tretej krajiny alebo osoba bez štátnej príslušnosti čelí v dožiadanom štáte alebo v inom tranzitnom štáte trestnému stíhaniu, alebo
 - c) z dôvodov verejného zdravia, vnútornej bezpečnosti, verejného poriadku alebo na základe iných štátnych záujmov dožiadaného štátu.
4. Bielorusko alebo členský štát môžu zrušiť akékoľvek vydané povolenie, ak sa po jeho vydaní vyskytnú alebo zistia okolnosti uvedené v odseku 3, ktoré bránia tranzitu, alebo ak ďalšia cesta cez prípadné tranzitné štáty alebo readmisia štátom určenia už nie je zaručená. V tomto prípade dožadujúci štát prijme štátneho príslušníka tretej krajiny alebo osobu bez štátnej príslušnosti podľa potreby a bezodkladne späť.

ČLÁNOK 15

Tranzitné konanie

1. Príslušnému orgánu dožiadaného štátu musí byť predložená písomná žiadosť o tranzit, ktorá obsahuje tieto údaje:

- a) typ tranzitu (letecky, po mori alebo po súši), prípadné ďalšie tranzitné štáty a plánované miesto určenia;
- b) osobné údaje dotknutej osoby (napr. krstné meno, priezvisko, rodné priezvisko, iné používané, respektíve známe mená alebo prezývky, dátum narodenia, pohlavie a – podľa možnosti – miesto narodenia, štátnu príslušnosť, jazyk, druh a číslo cestovného dokladu);
- c) predpokladané medzinárodné miesto vstupu na územie, čas odovzdania a prípadné použitie sprievodu; a
- d) vyhlásenie, že z pohľadu dožadujúceho štátu sú podmienky podľa článku 14 ods. 2 splnené a že nie sú známe žiadne dôvody na odmietnutie žiadosti podľa článku 14 ods. 3.

Na žiadosti o tranzit sa použije spoločný formulár, ktorý je pripojený ako príloha 6.

Žiadosť o tranzit možno podať akýmikoľvek komunikačnými prostriedkami vrátane elektronických, ako napríklad faxom alebo e-mailom.

2. Dožiadaný štát do troch pracovných dní od prijatia žiadosti písomne oznámi dožadujúcemu štátu, že prevezme danú osobu, a potvrdí miesto a predpokladaný čas vstupu na územie, alebo oznámi, že prevzatie odmieta, a uvedie dôvody svojho odmietnutia. Ak sa odpoveď neposkytla do týchto troch pracovných dní, tranzit sa považuje za schválený.

Odpoveď na žiadosť o tranzit možno poskytnúť akýmikoľvek komunikačnými prostriedkami vrátane elektronických, ako napríklad faxom alebo e-mailom.

3. Ak sa tranzit uskutočňuje letecky, osoba, ktorá má byť readmitovaná, a jej prípadný sprievod, sú oslobodené od povinnosti zaobstarať si letiskové tranzitné vízum.

4. Príslušné orgány dožiadaného štátu po vzájomnej dohode pomáhajú pri uskutočnení tranzitu, najmä zabezpečením dohľadu nad dotknutými osobami a poskytnutím potrebného vybavenia na tento účel.

ODDIEL VI

NÁKLADY

ČLÁNOK 16

Náklady na prepravu a tranzit

Bez toho, aby bolo dotknuté právo príslušných orgánov vymáhať náklady spojené s readmisiou od osoby, ktorá má byť readmitovaná, alebo od tretích strán, všetky náklady v súvislosti s readmisiou a tranzitom podľa tejto dohody až po hranicu štátu určenia znáša dožadujúci štát.

ODDIEL VII

OCHRANA ÚDAJOV A DOLOŽKA NEDOTKNUTEĽNOSTI

ČLÁNOK 17

Ochrana údajov

Oznamovanie osobných údajov sa uskutoční iba v prípade, ak je to nevyhnutné na vykonávanie tejto dohody príslušnými orgánmi Bieloruska, respektíve členského štátu. Spracúvanie osobných údajov a nakladanie s nimi v konkrétnom prípade vrátane ich odovzdania orgánom druhej zmluvnej strany podlieha vnútroštátnym právnym predpisom Bieloruska a, ak je prevádzkovateľom príslušný orgán členského štátu, ustanoveniam nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679². V každom prípade sa uplatňujú tieto zásady:

- a) osobné údaje musia byť spracúvané spravodlivo, zákonne a transparentne vo vzťahu k dotknutej osobe;
- b) osobné údaje musia byť zhromažďované iba na konkrétny, výslovne uvedený a zákonný účel vykonávania tejto dohody a orgán poskytujúci údaje ani prijímajúci orgán ich nesmie ďalej spracúvať spôsobom nezlučiteľným s týmto účelom;

² Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1).

- c) osobné údaje musia byť vo vzťahu k účelu, na ktorý sa zhromažďujú a/alebo ďalej spracúvajú, primerané, náležité a obmedzené na to, čo je nevyhnutné; poskytované osobné údaje sa môžu konkrétne týkať iba:
- osobných údajov osoby, ktorá má byť odovzdaná (napr. mená, priezviská, akékoľvek predchádzajúce mená, iné mená, ktoré používa/pod ktorými je známa, alebo prezývky, pohlavie, rodinný stav, dátum a miesto narodenia, súčasná štátna príslušnosť a všetky predchádzajúce),
 - pasu, preukazov totožnosti alebo vodičského preukazu (číslo, platnosť, dátum vydania, vydávajúci orgán, miesto vydania),
 - zastávok a cestovnej trasy,
 - ďalších informácií potrebných na určenie totožnosti odovzdávanej osoby alebo na preskúmanie splnenia podmienok readmisie v zmysle tejto dohody, ako je fotografia alebo odtlačky prstov,
 - zvláštnych okolností v súvislosti s odovzdávanou osobou vrátane údajov o tom, že ide o nebezpečnú osobu, alebo o jej zdravotnom stave alebo informácií o zdraví a údajov týkajúcich sa zdravia na účely poskytovania zdravotnej starostlivosti alebo liečby na zodpovednosť odborníka, ktorý podlieha povinnosti zachovávať služobné tajomstvo;

- d) osobné údaje musia byť presné a v prípade potreby aktualizované;
- e) osobné údaje sa musia uchovávať vo formáte, ktorý umožňuje určenie totožnosti dotknutej osoby, len dovtedy, kým je to potrebné na účel, na ktorý sa údaje zhromažďovali alebo na ktorý sa ďalej spracúvali;
- f) osobné údaje musia byť spracúvané spôsobom, ktorý zaručuje primeranú bezpečnosť osobných údajov, vrátane ochrany pred neoprávneným alebo nezákonným spracúvaním a náhodnou stratou, likvidáciou alebo poškodením, a to prostredníctvom primeraných technických alebo organizačných opatrení;
- g) tak orgán poskytujúci údaje, ako aj prijímajúci orgán musia prijať všetky primerané opatrenia, aby sa zabezpečila príslušná oprava osobných údajov, ich vymazanie alebo zablokovanie v prípade, ak spracovanie týchto osobných údajov nie je v súlade s ustanoveniami tohto článku, a to najmä preto, lebo údaje sú vo vzťahu k účelu spracovania neprimerané, nenáležité alebo pretože tento účel presahujú. Medzi tieto opatrenia patrí aj oznamovanie každej opravy, vymazania alebo zablokovania údajov druhej zmluvnej strane;
- h) prijímajúci orgán na dožiadanie musí informovať orgán poskytujúci údaje o použití oznámených údajov a o výsledkoch, ktoré z nich získal;
- i) osobné údaje možno oznamovať len príslušným orgánom. Na oznámenie ďalším orgánom je potrebný predchádzajúci súhlas orgánu poskytujúceho údaje;
- j) odovzdávajúce aj prijímajúce orgány sú povinné viesť si písomný záznam o oznamovaní a preberaní osobných údajov.

ČLÁNOK 18

Doložka nedotknuteľnosti

1. Touto dohodou nie sú dotknuté práva, záväzky a povinnosti Únie, jej členských štátov a Bieloruska vyplývajúce z medzinárodného práva vrátane medzinárodných dohovorov, ktorých sú zmluvnými stranami, najmä z medzinárodných nástrojov uvedených v článku 2, a ďalej z:
 - medzinárodných dohovorov určujúcich štát zodpovedný za skúmanie žiadostí o azyl,
 - medzinárodných dohovorov o vydávaní osôb a ich tranzite, a
 - multilaterálnych medzinárodných dohovorov a dohôd o readmisii cudzích štátnych príslušníkov.
2. Nič v tejto dohode nebráni vráteniu osoby na základe iných oficiálnych alebo neoficiálnych dojednaní ako sú uvedené v odseku 1.

ODDIEL VIII

VYKONÁVANIE A UPLATŇOVANIE

ČLÁNOK 19

Spoločný readmisný výbor

1. Zmluvné strany si poskytujú vzájomnú pomoc pri uplatňovaní a výklade tejto dohody. Na tento účel zriadia spoločný readmisný výbor (ďalej len „výbor“), ktorý plní najmä tieto úlohy:
 - a) monitorovanie uplatňovanie tejto dohody;
 - b) rozhodovanie o vykonávacích opatreniach potrebných na jednotné uplatňovanie tejto dohody;
 - c) pravidelná výmena informácií o vykonávacích protokoloch vypracovaných jednotlivými členskými štátmi a Bieloruskom podľa článku 20; a
 - d) odporúčenia zmien tejto dohody a jej príloh.

2. Rozhodnutia výboru sú pre zmluvné strany záväzné.
3. Výbor je zložený zo zástupcov Únie a Bieloruska.
4. Výbor zasadá v prípade potreby kedykoľvek na žiadosť jednej zo zmluvných strán.
5. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

ČLÁNOK 20

Vykonávacie protokoly

1. Bez toho, aby tým bola dotknutá priama uplatniteľnosť tejto dohody, na žiadosť členského štátu alebo Bieloruska vypracuje Bielorusko a členský štát vykonávací protokol, ktorý bude okrem iného obsahovať pravidlá o:
 - a) určení príslušných orgánov, hraničných priechodov a výmene kontaktných miest;
 - b) podmienkach readmisie so sprievodom vrátane tranzitu štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti so sprievodom;
 - c) prostriedkoch a dokladoch okrem tých, ktoré sú uvedené v prílohách 1 až 4 ;

d) spôsoboch readmisie v rámci zrýchleného postupu;

e) postupe pri vypočúvaniach.

2. Vykonávacie protokoly uvedené v odseku 1 nadobúdajú platnosť až potom, čo sa oznámia výboru.

3. Bielorusko súhlasí s uplatňovaním ktoréhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu dohodnutého s jedným členským štátom aj vo vzťahoch s akýmkoľvek iným členským štátom na základe jeho žiadosti a s prihliadnutím na praktickú uplatniteľnosť takéhoto ustanovenia v Bielorusku. Členské štáty súhlasia s uplatňovaním ktoréhokoľvek ustanovenia vykonávacieho protokolu vypracovaného členským štátom aj vo svojich vzťahoch s Bieloruskom na základe žiadosti Bieloruska a s prihliadnutím na praktickú uplatniteľnosť takéhoto ustanovenia v iných členských štátoch.

ČLÁNOK 21

Vzťah k bilaterálnym dohodám o readmisii alebo dojednaniam členských štátov

Bez toho, aby bol dotknutý článok 23 ods. 3, ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami akejkoľvek bilaterálnej dohody alebo dojednania o readmisii osôb bez povolenia na pobyt, ktoré boli alebo podľa článku 20 môžu byť uzavreté medzi jednotlivými členskými štátmi a Bieloruskom, ak ustanovenia bilaterálnej dohody alebo dojednania nie sú zlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody.

ODDIEL IX

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 22

Územná pôsobnosť

1. S výhradou odseku 2 sa táto dohoda uplatňuje na územiach, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a na území Bieloruska.
2. Táto dohoda sa uplatňuje na území Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a na území Írska iba na základe oznámenia zo strany Únie adresovaného na tento účel Bielorusku.

Táto dohoda sa neuplatňuje na území Dánskeho kráľovstva.

ČLÁNOK 23

Nadobudnutie platnosti, trvanie a vypovedanie

1. Túto dohodu ratifikujú alebo schvaľujú zmluvné strany v súlade so svojim príslušnými postupmi.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď posledná zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane ukončenie postupov uvedených v odseku 1.

3. Povinnosti stanovené v článkoch 4 a 6 sa začnú uplatňovať až dva roky po dátume uvedenom v odseku 2 tohto článku okrem prípadov uvedených v článku 7 ods. 3. Počas tohto dvojročného obdobia sa však uvedené povinnosti budú uplatňovať na osoby bez štátnej príslušnosti a štátnych príslušníkov z tretích krajín, s ktorými Bielorusko uzatvorilo bilaterálne dohody o readmisii.

Počas tohto dvojročného obdobia sa uplatňujú aj príslušné časti bilaterálnych dohôd o readmisii a bilaterálnych cezhraničných dohôd medzi členskými štátmi a Bieloruskom.

4. Táto dohoda sa uplatňuje na Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a na Írsko od prvého dňa druhého mesiaca nasledujúceho po dátume oznámenia uvedeného v článku 22 ods. 2.

5. Táto dohoda sa uzatvára na neobmedzené obdobie.

6. Každá zo zmluvných strán môže vykonávanie tejto dohody úplne alebo sčasti dočasne pozastaviť tým, že túto skutočnosť po predchádzajúcej porade s výborom oficiálne oznámi druhej zmluvnej strane. Pozastavenie nadobudne platnosť druhým dňom nasledujúcim po dni takého oznámenia.

7. Každá zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu tak, že to oficiálne oznámi druhej zmluvnej strane. Táto dohoda stráca platnosť šesť mesiacov po dátume takéhoto oznámenia.

ČLÁNOK 24

Prílohy

Prílohy 1 až 7 sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

Vyhotovené v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom jazyku a ruskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Za Európsku úniu

Za Bieloruskú republiku

(...)

(...)

SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV, KTORÝCH PREDLOŽENIE
SA POVAŽUJE ZA DÔKAZ O ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI

(Článok 3 ods. 1 písm. a), článok 5 ods. 1 písm. a) a článok 9 ods. 1)

- Cestovné pasy akéhokoľvek druhu (štátne pasy, diplomatické pasy, služobné pasy a náhradné pasy vrátane detských pasov),
- priepustky vydané dožiadaným štátom,
- preukazy totožnosti akéhokoľvek druhu (vrátane dočasných a náhradných),
- vojenské knižky a vojenské preukazy totožnosti,
- námornícke knižky a služobné preukazy veliteľov námorných lodí,
- osvedčenia o občianstve a iné úradné doklady, v ktorých sa uvádza občianstvo alebo ktoré jednoznačne svedčia o občianstve,

- potvrdenie totožnosti na základe výsledkov vyhľadávania vo vízovom informačnom systéme v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 767/2008¹,
- v prípade, že členské štáty nevyužívajú vízový informačný systém, pozitívne identifikácie vyplývajúce zo záznamov týchto členských štátov o žiadosti o udelenie víza.

¹ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 767/2008 z 9. júla 2008 o vízovom informačnom systéme (VIS) a výmene údajov o krátkodobých vízach medzi členskými štátmi (nariadenie o VIS) (Ú. v. EÚ L 218, 13.8.2008, s. 60).

SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV, KTORÝCH PREDLOŽENIE
SA POVAŽUJE ZA DÔKAZ *PRIMA FACIE* O ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI

(Článok 3 ods. 1 písm. a), článok 5 ods. 1 písm. a) a článok 9 ods. 2)

- Fotokópie ktoréhokoľvek z dokladov uvedených v prílohe 1,
- vodičské preukazy alebo ich fotokópie,
- rodné listy alebo ich fotokópie,
- zamestnanecké preukazy alebo ich fotokópie,
- svedecké výpovede,
- vyhlásenia príslušnej osoby a jazyk, ktorým hovorí, vrátane výsledku úradnej skúšky,
- akýkoľvek iný doklad, pomocou ktorého sa dá určiť štátna príslušnosť dotknutej osoby,
- odtlačky prstov.

SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV, KTORÉ SA POVAŽUJÚ
ZA DÔKAZ O SPLNENÍ PODMIENOK READMISIE ŠTÁTNYCH PRÍSLUŠNÍKOV
TRETÍCH KRAJÍN A OSÔB BEZ ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI

(Článok 4 ods. 1, článok 6 ods. 1 a článok 10 ods. 1)

- Vízum a/alebo povolenie na pobyt vydané dožiadaným štátom,
- vstupné/výstupné pečiatky alebo podobné potvrdenia v cestovnom doklade dotknutej osoby, alebo iný dôkaz vstupu/výstupu (napr. fotografický, elektronický alebo biometrický dôkaz),
- úradné vyhlásenia, najmä vyhlásenia príslušníkov hraničného orgánu a iných svedkov, ktorí môžu dosvedčiť, že dotknutá osoba prekročila hranicu,
- úradná výpoveď dotknutej osoby v rámci súdneho alebo správneho konania.

SPOLOČNÝ ZOZNAM DOKLADOV, KTORÉ SA POVAŽUJÚ
ZA DÔKAZ *PRIMA FACIE* O SPLNENÍ PODMIENOK READMISIE
ŠTÁTNYCH PRÍSLUŠNÍKOV TRETÍCH KRAJÍN A OSÔB BEZ ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI

(Článok 4 ods. 1, článok 6 ods. 1 a článok 10 ods. 2)

- Doklady, potvrdenia a účty akéhokoľvek druhu (napr. hotelové účty, karty dosvedčujúce návštevu u lekára, respektíve zubára, vstupné preukazy do verejných alebo súkromných inštitúcií, zmluvy na prenájom áut, potvrdenky o transakcii uskutočnenej kreditnou kartou atď.), ktorými možno jasne preukázať, že dotknutá osoba sa zdržiavala na území dožiadaného štátu,
- letenky alebo lístky na lietadlo, vlak, autobus alebo loď, na ktorých je meno cestujúceho a/alebo zoznamy cestujúcich, ktorými možno dosvedčiť zdržiavanie sa a trasu cesty dotknutej osoby na území dožiadaného štátu,
- informácie svedčiacie o tom, že dotknutá osoba použila kuriérske služby alebo služby cestovnej kancelárie,
- opis miesta a okolností, za ktorých bola príslušná osoba zadržaná po vstupe na územie dožadujúceho štátu, vypracovaný príslušnými orgánmi tohto štátu,

- informácie súvisiace s totožnosťou a/alebo pobytom osoby, ktoré poskytla medzinárodná organizácia (napr. Vysoký komisár Organizácie Spojených národov pre utečencov),
 - správy/potvrdenie informácií zo strany rodinných príslušníkov, spolucestujúcich atď.,
 - výpoveď dotknutej osoby,
 - odtlačky prstov.
-

Spoločný formulár, ktorý sa má použiť pre žiadosti o readmisiu (článok 8)



[Štátny znak Bieloruskej republiky]

.....
.....

(Názov dožadujúceho orgánu)

.....
.....

(Miesto a dátum)

Referencia:

.....

Komu:

.....
.....

(Názov dožiadaného orgánu)

☐ ZRÝCHLENÝ POSTUP (článok 7 ods. 3)

☐ ŽIADOSŤ O VYPOČUTIE (článok 9 ods. 3)

ŽIADOSŤ O READMISIU

podľa článku 8 Dohody z/zo ... medzi
Európskou úniou a Bieloruskou republikou
o readmisii osôb s neoprávneným pobytom

A. Osobné údaje

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané/známe mená alebo prezývky):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

7. Osobný stav: ☐ ženatý/vydatá ☐ slobodný(-á) ☐ rozvedený(-á) ☐ vdovec/vdova

Ak ženatý/vydatá: meno manžela/manželky

Mená a vek detí (ak je to relevantné):

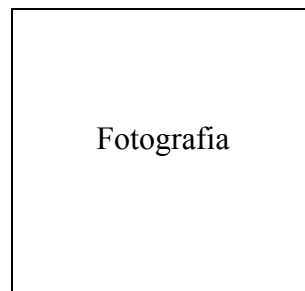
.....

.....

.....

8. Posledná adresa v dožiadanom štáte:

.....



B. Osobné údaje manžela/manželky (ak je to relevantné)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané/známe mená alebo prezývky):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

C. Osobné údaje detí (ak je to relevantné)

1. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Dátum a miesto narodenia:

.....

3. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

4. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

D. Zvláštne okolnosti v súvislosti s odovzdávanou osobou

1. Zdravotný stav

(napr. prípadná informácia o osobitnej zdravotnej starostlivosti; latinský názov nákazlivej choroby):

.....

2. Upozornenie na zvlášť nebezpečnú osobu

(napr. podozrenie zo spáchania závažného trestného činu; agresívne správanie):

.....

E. Priložené dôkazné prostriedky

1.
(Č. cestovného pasu)
(dátum a miesto vydania)

.....
(vydávajúci orgán)
(dátum skončenia platnosti)

2.
(Č. preukazu totožnosti)
(dátum a miesto vydania)

.....
(vydávajúci orgán)
(dátum skončenia platnosti)

3.
(Č. vodičského preukazu)
(dátum a miesto vydania)

.....
(vydávajúci orgán)
(dátum skončenia platnosti)

4.
(Č. iného úradného dokladu)
(dátum a miesto vydania)

.....
(vydávajúci orgán)
(dátum skončenia platnosti)

F. Odtlačky prstov (v prípade potreby)

G. Poznámky

.....

.....

.....

.....

(podpis) (pečať/pečiatka)

Spoločný formulár, ktorý sa má použiť na žiadosti o tranzit (článok 15)



[Štátny znak Bieloruskej republiky]

.....
.....

(názov dožadujúceho orgánu)

.....
.....

(Miesto a dátum)

Referencia

.....

Komu:

.....

.....

.....

(názov dožiadaného orgánu)

ŽIADOSŤ O TRANZIT

podľa článku 15 Dohody z/zo ... medzi
Európskou úniou a Bieloruskou republikou
o readmisii osôb s neoprávneným pobytom

A. Osobné údaje

2. Celé meno (podčiarknite priezvisko):

.....

2. Rodné priezvisko:

.....

3. Dátum a miesto narodenia:

.....

4. Pohlavie a fyzický opis (výška, farba očí, rozpoznávacie znaky atď.):

.....

5. Iné mená (predchádzajúce mená, iné používané/známe mená alebo prezývky):

.....

6. Štátna príslušnosť a jazyk:

.....

8. Druh a číslo cestovného dokladu:

.....

B. Tranzit

1. Druh tranzitu

☐ letecky

☐ po súši

☐ po mori

2. Štát určenia

.....

3. Prípadné ďalšie tranzitné štáty

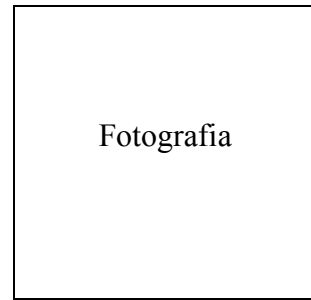
.....

4. Navrhovaný hraničný priechod, dátum, čas odovzdania a prípadný sprievod

.....

.....

.....



5. Zaručené prijatie v ďalších tranzitných štátoch a v štáte určenia.

(článok 13 ods. 2)

☐ áno ☐ nie

6. Akékoľvek známe dôvody na zamietnutie tranzitu

(článok 13 ods. 3)

☐ áno ☐ nie

C. POZNÁMKY

.....

.....

.....

.....

.....

(podpis) (pečať/pečiatka)

ŠTANDARDNÝ CESTOVNÝ DOKLAD POUŽÍVANÝ NA ÚČELY
VYHOSTENIA BIELORUSKOU REPUBLIKOU

Štátny znak
dožadujúceho štátu

CESTOVNÝ DOKLAD
na účely readmisie

Platí na jeden výstup/vstup
(Nehodiace sa preškrtnite.)

z _____
(názov štátu)

do _____
(názov štátu)

Priezvisko _____

Meno _____

Dátum narodenia _____ Pohlavie _____ Výška _____

Občianstvo _____

Rozlišovacie znaky _____

Tento cestovný doklad je platný

od _____
(deň/mesiac/rok)

do _____
(deň/mesiac/rok)

Fotografia

Vydávajúci orgán _____

Dôvod vydania _____

Dátum vydania _____

(deň/mesiac/rok)

Podpis štátneho úradníka _____

(pečiatka)

Č. _____

(poradové číslo formulára)

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE
O TECHNICKEJ A FINANČNEJ PODPORE

Obe zmluvné strany súhlasia s vykonávaním tejto dohody na základe zásad spoločnej zodpovednosti, solidarity a rovnocenného partnerstva s cieľom riadiť migračné toky medzi Bieloruskom a Úniou.

V tejto súvislosti sa Únia zaväzuje, že poskytne dostupné finančné zdroje na podporu Bieloruska pri vykonávaní tejto dohody. Osobitná pozornosť sa bude pritom venovať budovaniu kapacít. Takáto podpora sa má poskytovať v kontexte celkových priorít pomoci Bielorusku ako súčasť celkových finančných prostriedkov dostupných pre Bielorusko a pri plnom dodržiavaní príslušných vykonávacích pravidiel a postupov týkajúcich sa vonkajšej pomoci Únie.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE
TÝKAJÚCE SA DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda sa nevzťahuje na územie Dánskeho kráľovstva ani na štátnych príslušníkov Dánskeho kráľovstva. Za týchto okolností je vhodné, aby Bielorusko uzavrelo dohodu o readmisii s Dánskom za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE
TÝKAJÚCE SA ISLANDSKEJ REPUBLIKY A NÓRSKEHO KRÁĽOVSTVA

Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Úniou a Islandskou republikou a Nórsym kráľovstvom najmä v zmysle Dohody z 18. mája 1999 uzavretej medzi Radou Eúropskej únie a Islandskou republikou a Nórsym kráľovstvom o pridružení týchto krajín pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*. Za týchto okolností je vhodné, aby Bielorusko uzavrelo dohodu o readmisii s Islandskou republikou a Nórsym kráľovstvom za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE
TÝKAJÚCE SA ŠVAJČIARSKEJ KONFEDERÁCIE

Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Úniou a Švajčiarskou konfederáciou najmä v zmysle Dohody z 26. októbra 2004 medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*. Za týchto okolností je vhodné, aby Bielorusko uzavrelo dohodu o readmisii so Švajčiarskou konfederáciou za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE
TÝKAJÚCE SA LICHTENŠTAJNSKÉHO KNIEŽATSTVA

Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Úniou a Lichtenštajnským kniežatstvom najmä v zmysle Protokolu z 28. februára 2008 medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom, Švajčiarskou konfederáciou a Lichtenštajnským kniežatstvom o pristúpení Lichtenštajnského kniežatstva k Dohode medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*. Za týchto okolností je vhodné, aby Bielorusko uzavrelo dohodu o readmisii s Lichtenštajnským kniežatstvom za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v tejto dohode.